

РЕЦЕНЗИИ

Rizzi E. Italiano regionale e variazione sociale: L'italiano di Bologna. Bologna: Cooperativa libraria Universitaria editrice Bologna, 1989. 149 p.

Э. Рицци – специалист по романскому и классическому языкознанию, занимается итальянской диалектологией и социолингвистикой. Особое внимание этого автора привлекает языковая ситуация в Болонье, крупном промышленном и культурном центре Италии, столице провинции Эмилия-Романья.

Рецензируемая книга написана в русле современных течений итальянской социолингвистики, в которой важное место занимают исследования, посвященные созданию "языковых портретов" крупных городов, как с точки зрения диалектного, так и социолингвистического варьирования.

Ситуация в Болонье представляет для итальянистов безусловный интерес. Болонья – старейший университетский центр Италии, всего около сотни километров отделяют его от Флоренции, колыхали итальянского литературного языка, столицы Тосканы. Но болонский диалект, в отличие от тосканского, принадлежит не к центральной, а к северной группе итальянских диалектов. Обладая богатыми культурными и литературными традициями, Болонья веками соперничала с Флоренцией. Вместе с тем еще со времен Данте было известно, что городское наречие Болоньи довольно специфично, отличается от диалекта провинции и варьируется даже в пределах одного города по кварталам. Все это дает основания предполагать, что "языковой портрет" Болоньи должен обладать весьма интересными и яркими характеристиками.

Теоретические основы исследования Э. Рицци опираются преимущественно на два ряда источников. С одной стороны, в том, что касается сбора и анализа конкретного языкового материала, автор обращается к богатейшим традициям итальянской диалектологической школы, в которой накоплен большой опыт

описания, особенно фонологического и лексического, диалектов провинций, говоров отдельных местностей и населенных пунктов. С другой стороны, для систематизации и классификации диалектологического материала использованы методики американской социолингвистической школы, особенно работы У. Лабова. Подобное сочетание двух методологических подходов вообще характерно для современной итальянской социолингвистики.

В центре внимания авторов в этой работе находится тот уровень языковой стратификации, который именуется *italiano regionale* (региональный итальянский). Он оказывается промежуточным звеном между собственно диалектом и итальянском общим стандартом (*italiano standard*). Для современной языковой ситуации в Италии анализ именно этого уровня представляется очень актуальным. Не только специалисты, но и сами носители итальянского языка отмечают "отступление" диалектов в чистом виде. После второй мировой войны, с распространением всеобщего образования, под влиянием средств массовой информации, а также в связи со значительными миграциями населения общепитальянский стандарт перестал быть некоей идеальной языковой моделью. Вместе с тем региональная специфика в той или иной степени, в том числе и в зависимости от коммуникативной ситуации, выявляется в речи почти каждого итальянца.

Задача Э. Рицци заключается в том, чтобы описать региональный вариант итальянского языка в г. Болонья, увязав собственно языковые (прежде всего фонологические) характеристики с определенными социальными и ситуативными параметрами. Использовалась методика корреляционного анализа и моделирования с помощью вариативных правил. Таким образом, создавалась мо-

дель языкового континуума, на разных полюсах которой оказывались диалект и общепитальянский стандарт, и устанавливалась иерархия языковых вариаций.

В соответствии с итальянской традицией опрос проводился среди жителей одного болонского квартала, находящегося непосредственно в историческом центре города, причем все информанты являлись болонцами не в первом поколении. Информанты, всего 96, классифицировались автором на группы по следующим параметрам: пол, возраст, уровень образования и характер профессиональной деятельности. Всем предлагался для прочтения набор ключевых контекстов с тем, чтобы выявить важнейшие, с точки зрения автора, фонологические характеристики итальянского в Болонье. Кроме того, информантам давался вопросник, где рассматривались такие проблемы, как степень влияния на говорящего средств массовой информации (чтение газет, просмотр телепередач и т.д.), коммуникативные ситуации, связанные с обращением к итальянскому языку или к диалекту (в семье, на работе и др.), а также субъективные соображения информантов о роли и общественной ценности языка и диалекта. Исследование дополнялось записями спонтанных бесед и разговоров в городских магазинах, в баре и т.д., а также выступлений на муниципальных городских советах.

Таким образом, рецензируемая работа Э. Рицци опирается на конкретные и хорошо документированные источники. В этом, на наш взгляд, и состоит ценность монографии. Современная языковая картина Италии очень пестра и изменчива, и нередко важные сдвиги в социальной стратификации языка ощущаются обществом в целом и констатируются а priori, но не получают адекватного научного анализа. В исследовании же Э. Рицци не только анализируется процесс "язык — диалект" в Болонье, но и указываются конкретные составляющие этого процесса.

Автор констатирует, что фонологические различия между "итальянским болонским" (*italiano bolognese*) и общепитальянским стандартом лежат прежде всего в области консонантизма. Системы гласных в целом совпадают, кроме оппозиции открытого и закрытого *e*, которая в Болонье часто снимается.

Внимание исследователя привлекают в основном различия, связанные с произношением аффрикат, фрикативных и гем-

нированных согласных. На основании анализа этих характеристик устанавливаются три уровня регионального итальянского, которые иерархически располагаются на оси языкового континуума от диалекта к итальянскому стандарту. Ближайший к диалекту уровень, например, имеет лишь одну фрикативную фонему альвеоопрепалатального характера. На этом уровне нейтрализуется общепитальянская оппозиция [s]/[ʃ] типа *si* "да" — *sci* "лыжи". На втором уровне существует оппозиция указанной фонемы и другой, также фрикативного альвеолярного согласного. Наконец, первый уровень в соответствии с общепитальянским стандартом различает [s] и [ʃ].

При установлении корреляции между выделенными фонологическими характеристиками и социальными параметрами автор выделяет следующие соотношения: мужчины чаще, чем женщины обращаются к тому уровню регионального итальянского, который близок к диалекту, при этом их выбор зачастую консервативен; женщины отдают предпочтение вариантам, приближающимся к общепитальянскому стандарту, и охотнее воспринимают языковые инновации. Кроме того, в женской речи чаще встречаются гиперкорректные, с отклонениями в сторону общепитальянского стандарта формы. Более привержены диалектным вариантам лица, достигшие сорока лет и старше; лица менее сорока лет и моложе выбирают уровень регионального итальянского, приближенный к стандарту. Естественно, информанты, занятые физическим трудом (это чаще всего сочетается с низким образовательным уровнем), употребляют те формы, которые отражают диалектное произношение. Однако в их речи нередко встречаются случаи гиперкоррекции.

Проведенный опрос, позволивший систематизировать ситуации употребления различных языковых вариантов, а также классифицировать оценки информантов диалекта и общепитальянского стандарта, вносит определенные коррективы и дополнения в языковой континуум, описанный Э. Рицци на основании корреляционного анализа. Автор показывает, что большинство информантов, мотивируя выбор той или иной языковой разновидности, говоря об итальянском языке, ссылаются прежде всего на соображения целесообразности, эффективно-сти акта коммуникации на итальянском

("так все говорят": "меня все понимают"), престижа. Выбор диалекта нередко определяется подобными же соображениями, исключая ссылки на престижность. В этом случае прибегают скорее к высказываниям эмоционального характера: "на диалекте говорили наши предки", "следует сохранять традиции" и т.д.

Записи определенных коммуникативных ситуаций дали автору возможность определить соотношение между языком и диалектом в Болонье (говоря о языке, в данном случае Э. Рицци подразумевает различные уровни "болонского итальянского") как микродиглоссию. Диалект играет в общении второстепенную роль, его появление обусловлено рядом причин, например, предположением, что собеседник предпочитает именно диалект, цитацией чужого высказывания и т.д.

В целом же в результате проведенного Э. Рицци исследования происходящие в языковой ситуации Болоньи специфические процессы оказались убедительно вписанными в общеитальянскую картину. По общему типу соотношения "язык – диалект" Болонья примыкает к другим крупным итальянским городам, где диалект как средство коммуникации отступает на второй план. В этом их отличие от мелких провинциальных городов, где диалект продолжает играть ведущую роль в коммуникативной сфере, а обращение к итальянскому языку обычно обуславливается какими-то экстралингвистическими факторами (иногородние со-

беседники, формализованная коммуникативная ситуация и т.д.).

В Болонье, и в этом отношении она подобна другим крупным городам Северной Италии, идет процесс стандартизации местного варианта итальянского языка: все чаще выбираются формы, соответствующие общеитальянскому стандарту. Процесс этот еще не зашел так далеко, как, например, в Милане. Вместе с тем субъективно довольно высоко оценивается и диалект, хотя его престиж в глазах информантов ниже, чем, например, престиж римского диалекта в глазах римлян.

Автору удалось показать, какие именно языковые характеристики постепенно "размываются" в ходе стандартизации. В точки зрения фонетики в целом в "итальянском болонском" происходит сдвиг в произношении фрикативных в сторону альвеолярной артикуляции. Тем самым нейтрализуются чисто диалектные фонологические оппозиции. Подобный тип произношения особенно характерен для женщин и молодежи, в любой коммуникативной ситуации.

Исследование Э. Рицци – конкретная, методологически последовательная работа. Оно интересно тем, что автор четко описал, ясно классифицировал и убедительно истолковал определенный фрагмент очень изменчивой и подвижной картины итальянской языковой действительности.

Чельшева И.И.

Bradean-Ebinger N. Sprachkontakte und Zweisprachigkeit in Fennoskandinavien. Soziolinguistische Aspekte der Zweisprachigkeit im nördlichen Areal. Budapest: Akademiai kiado, 1991. 245 s.

Рецензируемая монография представляет собой не только социолингвистическое исследование билингвизма (мультилингвизма) на Скандинавском п-ве, но и попытку выработать лингвистические основания для изучения многоязычия в ситуации смешения языков вообще. Соответственно этим задачам исследование логически распадается на четыре главы: I. Ареальная типология; II. Смешение языков; III. Билингвизм и мультилингвизм; IV. Социолингвистическое исследование билингвизма.

Автором книги используются различные подходы к рассмотрению поставленных проблем. Опираясь в первую очередь на идеи Клайна [1], автор рассматривает следующие четыре методологические ступени типологических исследований языков: 1) сбор и лингвистический анализ корпуса спонтанного речевого материала, записанного на магнитофон; 2) непосредственный опрос информантов (сюда можно отнести и тесты на допустимость; 3) тестирование, сознательно проводимое вне естественных ситуаций общения; 4) исследо-